

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：尹容俊	READER: Samuel Yoon
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui
招待：李國基 尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee, Samuel Yoon family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: May Chan Kay Chan
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

陳區麗恩	黃詠園	Amy Chan	Maria Wong
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假，

麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

麥尼以牧師

Rev. Tom MacNeil

tcuc.tom-macneil@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

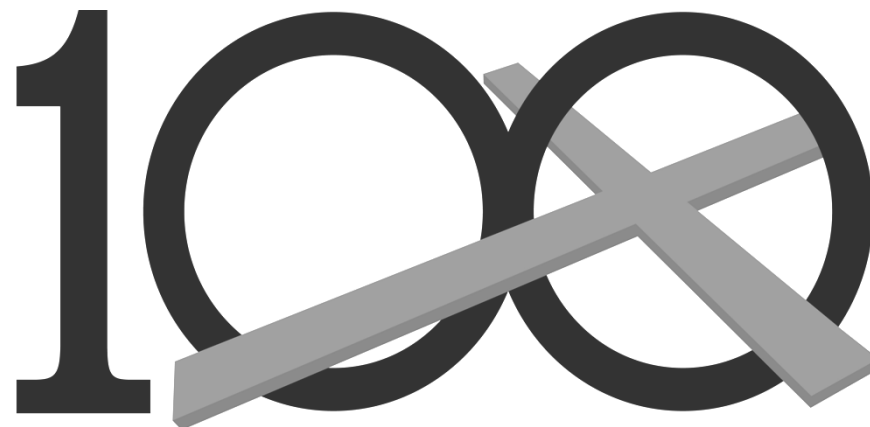
Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，

以上帝無條件的愛為心，

把教會帶到人群，

把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



基督耶穌受洗紀念主日

THE BAPTISM OF JESUS CHRIST SUNDAY

二零二零年一月十二日 JANUARY 12, 2020

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 35.

Let us journey to the Jordan River,
crossing place of the people of Israel when they came into the promised land.
Let us journey to the Jordan River,
and stand with the crowds who confess their sins, and are baptized by John.
Let us journey to the Jordan River,
and watch with awe as Jesus comes to be baptized.
Let us journey to the Jordan River,
and realize our responsibility as members of the "Community of the Baptized."

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

PRAYER OF APPROACH

God of new beginnings, who breathed life at creation, came and lived among us as Jesus, and who reigns over all creation: let our hearts remember our baptism into Your community, so that we might find fellowship and solidarity. We ask in the name of the Holy Breath that flows through us all. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Alive Again" & "As We Gather"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 29 (VU 756)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 37.

What can we offer to the One who offered Himself for baptism by John at the Jordan?
We can offer our best gifts: our time, our talent, our treasure, for Jesus gave His best to the world.
And will our gifts be used faithfully and wisely?
They will be well used, if the life pattern of Jesus is followed, and the powers of darkness challenged.
God will bless all our gifts, as they are put to work in the spirit of Jesus.
Thanks be to God! Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

Matthew 3:13-17 (The Message)

Jesus comes to the river Jordan to be baptized. What would normally be a simple act is transformed by God into an enduring ritual for all Christians

CHILDREN'S TIME "Baptism"

Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement

SCRIPTURE READING:

Isaiah 42:1-9

The prophet writes of a servant who does God's work. This is one of the many passages that Matthew cites to reinforce Jesus' identity as Israel's Messiah.

SERMON:

"Wisdom at the River"

SONG OF FAITH:

MV 161 "I Have Called You by Your Name"

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS

(see also pp. 6-8)

SONG OF PRAISE:

"Hallelujah (Your Love Is Amazing)"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 37

Remember the common ties that hold you in baptism!

We recall our common participation in the community of faith.

Remember the needs that are brought home to you.

We are challenged to use our common talents to meet those needs.

Remember the wisdom of the saints who have gone before you.

We will draw on their wisdom, and take courage from their endurance.

Remember the Holy Spirit stands with you.

In the power of the Spirit, there are no obstacles that cannot be overcome!

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER:

Kin Chan

PREACHER:

Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS:

The Talking Donkeys

READER:

Karstein Yip

USHER:

Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS:

Chauncey Hui, Teresa Louie

SUNDAY SCHOOL:

JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY:

Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌 (國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：譚穎嫻 陳孔玉娟 甄榮益 劉黃寶娟	Ushers: Wing Haan Tam Janet Chan Jeck Chin Wendy Lau
簡報：杜國豪 區賈吟升	Power Point: Wilson To Esther Au
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第44首

OPENING HYMN #44

「大哉聖名歌」

"All Hail the Power of Jesus' Name"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「青苗生長歌」(梁耀揚，黃永熙合譯)

"Now the Green Blade Riseth"
(French trad. Carol, Noel Nouvelet)

指揮：葉賜光

Conductor: Kenneth Yip

伴奏：黃淑薇，黃布愛玲

Accompanist: Grace Wong, Regina Wong

敲擊樂：廖琪珍，蕭仁瀚

Percussion: Kitty Liu, Alfred Siu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講
信息後兒童往樓下參加主日學

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Rev. Chris Cheung.

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇29: 1-11 (舊約第676頁)

Psalms 29: 1-11 (NEB p. 631)

讀經

SCRIPTURE READING

馬太福音3: 13-17 (新約第3頁)

Matthew 3: 13-17 (NEB p. 5)

唱詩第65首

HYMN #65

「美妙聲音歌」

"How Sweet the Name of Jesus Sounds"

宣道

SERMON

「這是我的愛子」

"This Is My Son, the Beloved"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第42首

RECESSIONAL HYMN #42

「擁戴歌」

"Crown Him with Many Crowns"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

Alice Lui

李樹坤、姚麗芳

譚穎嫻記念姨母何瓊芳

何苻芳記念汪彼得、李聖華

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃偉雄記念母親黃林愛珍

歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為阿爾伯特山聯合教會、阿爾法韓國聯合教會、布洛爾街聯合教會和格拉文赫斯特三一聯合教會的信仰社區祈禱。求上帝繼續保守使他們的事工得以增長。
We pray for the communities of faith at Mount Albert United Church, Alpha Korean United Church, Bloor Street United Church, and Trinity United Church in Gravenhurst. May God continue to bless their ministries.
2. 美國和伊朗之間的危機不斷升級，我們為所有安全受影響的人祈禱。求上帝保護賜予平安。
We pray for the safety of all those affected by the escalating violence between the United States and Iran. May God protect those who are affected, either directly, or indirectly, from the senseless slaughter.
3. 烏克蘭一架波音客機在德黑蘭不幸墜毀，我們為死難者的家人祈禱。求上帝親自安慰受傷的心靈。
We pray for support for those affected by the crash of the Ukrainian International Airlines flight from Tehran. May God bring them peace.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. **親朋共賞海鮮渡歲 Frozen Seafood Fundraising to Celebrate Lunar New Year**
應大眾需求，我們再次舉辦冷凍海鮮銷售籌款活動，以慶祝農曆庚子新年。我們精選的冷凍海鮮是您與親朋聚首一堂食團年飯或新春團拜聚餐的最好選擇。
請於今日崇拜後在友誼廳填寫訂購表格連同款額交給負責人。您便可以在1月19日領取海鮮。這次籌款活動所得的淨收入將歸納教會常務基金。
By popular demand, we are bringing back our frozen seafood sale in time for the Lunar New Year celebration in January. Our selection of frozen seafood will be ideal for sharing or entertaining with your family or friends.
The sale will take place today after worship services. Order forms are available in the Fellowship Lounge. Please submit your order with payment to the coordinators. Orders will be ready for pickup on January 19, 2020. Net proceeds from this fundraising event will go towards the Church's Operation Fund.

2. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Fellowship Lunch

轉眼間農曆庚子年將至，本堂定於1月26日(農曆年初二)中文崇拜後在皇家御宴(648 Silver Star Boulevard, Scarborough)舉行春節午餐會。費用：年12歲以上者\$18，3-12歲每位\$8，2歲或以下免費。誠邀各弟兄姊妹參加，共慶新春。為方便統計人數，請今日或下主日向負責人購票。

Time flies. The Year of the Rat is fast approaching. To celebrate this traditionally happy occasion, we are having a joint fellowship lunch on Sunday January 26, 2020 after the 11o'clock service at Royale Fine Dining Banquet (648 Silver Star Boulevard, Scarborough). Cost for each person aged 12 and up is \$18, aged 3-11 is \$8, aged 2 and under are free. To facilitate planning, please register with the coordinators by Sunday January 19, 2020.

3. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期：2020年1月12日(今日)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

座談：討論 Herb Vander Lugt 撰寫的福音叢書
「如何打破沉默」

研經：「士師記」第九章由張展雄牧師帶領

Date: Today, January 12, 2020 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Forum: Short discussion on the book "How Can I Break the Silence" by Herb Vander Lugt

Bible Study: "Judges" Chapter 9 led by Rev. Chris Cheung

4. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

日期：2020年1月17日(星期五)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「羅馬書」第十二章由張展雄牧師帶領

Date: Friday, January 17, 2020

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible study: "Romans" Chapter 12, led by Rev. Chris Cheung

5. 派發三文治 Sandwich Run

我們下一次前往多倫多市中心派發三文治給無家可歸者定於1月19日進行。雖然還有一段日子，請繼續以代禱和各種行動以捐款或資源捐贈形式支持這項有意義的事工。詳情請向麥尼以牧師或雷李樹鈴查詢。

Our next sandwich run will be on January 19th, 2020, please consider supporting this meaningful service ministry as we help those less fortunate in the streets of Toronto. Support in the form of donations of money or resources, preparing, or participating in the run are welcome. Please speak to Rev'd Tom or Alice Lui for more information.

6. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂將參與諾斯聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者：10-12名義工於2月7日(禮拜五)晚及5-6名義工於2月8日(禮拜六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請填上你的名字。歡迎為此事工捐款，請聯絡雷李樹鈴。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, February 7th, 2020 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, February 8th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. A sign-up sheet is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items, please approach Alice Lui for details.

7. 排舞班 Line Dance

「團契健康排舞班」定於每主日下午二時十五分至三時四十五分在懷熙中心舉行。半年會員費為\$20；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向林伍妙玲報名或查詢詳情。

Line Dance Class will be held on every Sunday from 2:15pm to 3:45pm in the gymnasium. Semi-annual fee for participants is \$20 or for a "drop-in" fee of \$3 will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Margaret Lam for more details.

8. 羽毛球活動 **Badminton Activity**

羽毛球活動定於每星期三晚上八時在懷熙中心舉行。教友半年會員費為\$35；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向廖永輝報名或查詢詳情。

Our church badminton activity will be held every Wednesday at 7:30pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Semi-annual fee for church members is \$35 or for a “drop-in” fee of \$3 will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Peter Liu for more details.

9. 2019年年報 **Annual Report 2019**

現在是編制年度報告的時候了。懇請所有工作組召集人將貴組的2019年中、英文年終報告於2020年1月19日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of the annual report for work done by individual working groups. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 19, 2020 at the latest.

10. 捐款收據 **Official Donation Receipt**

本堂將於二月派發2019年度捐款正式收據作扣稅用。捐款者之地址以本堂2017年通訊名錄為依據，同道如有遷址，請聯絡行政幹事，以便編印及聯絡。

The 2019 Official Donation Receipt will be issued in February 2019 for tax-deduction purposes. The donors' addresses are according to our 2017 Address List. In case of any change of address, please contact Regina Wong.

11. 新書分佈會 **UCC book launch**

吳詠嫻牧師誠邀本堂弟兄姊妹參加「宣教與移民」一新書發佈會，定於2020年1月20日晚上七時假士嘉堡諾斯聯合教會(2569 Midland Ave, Scarborough)舉行。這次活動對關於移民、加拿大聯合教會與加國的重要性之專題討論十分有意義。詳情請參閱張貼在友誼廳佈告板上的海報。

On January 20th, 2020 at 7:00 PM, members of TCUC have been invited by Rev'd Dr. Wenh-In Ng to attend at book launch for *Mission and Migration* at Knox Agincourt United Church (2569 Midland Ave, Scarborough). The event will be held as part of a panel discussion on migration and its significance for Canada and the United Church in particular. Details are available on the poster in the Fellowship Lounge.

12. 獻花獻刊 **Sunday Flowers & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」或使用捐封填寫您選定的主日和字句，然後將獻金放入捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

We welcome parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.